

MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN

November / novembre / noviembre 2003

FRENCH / FRANÇAIS / FRANCÉS A2

Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

SECTION A

Texte 1 (a) et texte 1 (b)

La faim et la malnutrition sont les thèmes de ces deux textes.

Le texte 1 (a) est un extrait d'un ouvrage d'actualité (essai politique – 2002) de Jean Ziegler, Rapporteur spécial des Nations unies pour le droit à l'alimentation; le texte 1 (b) est un extrait de roman (1930), dans lequel l'écrivain africain J. Zabel raconte ses souvenirs d'enfance.

Similitudes : la faim, problème toujours d'actualité.

Différences : Dans le texte 1 (b) le ton est plus léger voire poétique ; appréciation subjective ; langage simple, familier; dans le texte 1 (a) le langage est sophistiqué voire technique.

Texte 1 (a) style soutenu, précis. Utilisation des contrastes (formidable croissance, jouit d'une abondance de biens.../ charniers, la faim, la guerre...) pour mieux choquer le lecteur ou attirer son attention.

Texte 1 (b) un langage simple, parfois familier (M'man Tine) mais poétique, passages descriptifs qui font appel aux sens (la vue, l'odorat...), utilisation du présent de narration (comme si la frustration de l'enfant était une réalité toujours actuelle), valeur de l'imparfait descriptif (durée de l'action — souffrance d'avoir faim).

Ce thème de la faim est bien évidemment repris de façon très différente. L'un informe sur un problème grave de nos sociétés contemporaines, l'autre reprend un «délicieux» souvenir d'enfance. Si le fond reste le même, c'est au niveau de la forme que se fera l'essentiel du commentaire.

SECTION B

Texte 2 (a) et texte 2 (b)

Les deux textes reprennent le thème commun de la langue française comme moyen d'expression.

Le texte 2 (a) fait de la langue française en tant que moyen d'expression, un choix (universel/international).

Le texte 2 (b) fait de la langue française un moyen d'expression au service du développement de l'Afrique.

Similitudes : Utilisation de la langue française pour communiquer, s'exprimer. L'importance de la langue française. Son impact/influence dans le monde

Différences : Texte (a), contexte plus émotif (choix du français par amour/nécessité).
Texte (b), contexte plus rationnel ; langue française en tant qu'outil, porteuse de culture, permet de s'exprimer, impact sur le peuple africain.

Langage soutenu, style journalistique qui informe et précise. Ecriture « contemporaine » des deux textes.
